

# TURNING 18



PRISME  
EDITIONS

ANNE-CATHERINE CHEVALIER

Mon père ne voulait pas que je vienne ici quand j'étais petite, j'ignore pourquoi. À présent, j'y reviens souvent. D'en haut, la vue est belle. Je peux observer les animaux, les écureuils, les perruches... J'aime être abritée de la pluie. Je voudrais devenir astronaute, être la première femme belge à marcher sur la lune. Ça m'intéresse parce que je ne connais rien à l'espace. J'aimerais aussi voyager, parcourir le monde. Je ne connais pas beaucoup de pays. Je suis surtout allée en Algérie, enfant.

My father didn't want me to come here when I was little, I don't know why. Nowadays, I come here often. From up here, you get a beautiful view. I can see animals, squirrels, budgerigars... I like to be sheltered from the rain. I'd like to become an astronaut, to be the first Belgian woman to walk on the moon. It interests me because I know nothing about space. I'd also like to travel, go around the world. I don't know many countries. I just used to go to Algeria as a child.

## NOOR — 17 YEARS

Mijn vader wilde niet dat ik hier kwam toen ik klein was maar ik weet niet waarom. Nu kom ik hier vaak. Hierboven heb je een mooi uitzicht. Je ziet er de dieren, eekhoorns, parkieten... Ik zit graag beschermt tegen de regen. Ik wil graag astronaut worden, de eerste Belgische vrouw op de maan. Dat vind ik interessant, want ik ken niets van de ruimte. Ik wil ook graag reizen, de hele wereld rond. Ik ken niet veel landen. Als kind kwam ik vooral in Algerije.





C'est ici que j'ai appris à coudre et que j'ai développé ma passion pour la mode. Depuis l'enfance, j'avais des idées de vêtements, mais c'est dans cet atelier que j'ai appris à développer ma créativité. Je regrette de ne pas avoir pratiqué ma passion plus tôt. J'aime les vêtements structurés comme des sculptures. Je rêve d'ouvrir un jour ma maison de couture, plutôt à destination des femmes, car la mode féminine laisse plus de place à la variété et à l'expérimentation. J'espère intégrer une grande école de mode dès la rentrée.

## HECTOR — 17 YEARS

This is where I learned to sew and where I developed my passion for fashion. Since I was a child, I've always had ideas for clothes, but it's in this workshop that I learned how to develop my creativity. I regret I didn't get started earlier on this passion of mine. I love clothes that are structured, like sculptures. I dream of opening my own couture house one day, mainly for women, because women's fashion is more open to variety and experimentation. I'm hoping to get into a good fashion school this autumn.

Hier leerde ik naaien en ontstond mijn passie voor mode. Als kind al had ik ideeën over kleding, maar het is pas in dit atelier dat ik mijn creativiteit leerde ontwikkelen. Ik vind het jammer dat ik me niet eerder op mijn passie ben gaan toeleggen. Ik houd zowel van gestructureerde kleding als van beelden. Ik droom ervan ooit mijn eigen modehuis te openen, vooral gericht op vrouwen, want damesmode biedt toch meer ruimte voor variëteit en experiment. Ik hoop in september aan een grote modeschool te kunnen gaan studeren.



Je me sens bien au club. Le foot, c'est ma passion. J'aime le dépassement de soi par l'effort répétitif. J'aime qu'on soit en équipe : on gagne ensemble, mais, dans la défaite, on se soutient aussi. Je ne sais pas ce que je veux faire après l'école. Je pensais en être sûr, mais je me suis rendu compte que c'était un choix pour faire plaisir à mes parents. Je voudrais choisir quelque chose qui me plaise à moi.

## PIERRE-YVES — 17 YEARS

I feel good at the club. Football is my passion. I like pushing myself to the limit with repetitive effort. I like being part of a team: we win together, but, if we lose, we support each other too. I don't know what I want to do after school. I thought I was sure, but then I realised that it was a choice to please my parents. I'd like to choose something which I want to do.

Ik voel me goed in deze voetbalclub. Voetbal, dat is mijn passie. Ik vind het fijn mijn eigen kunnen te overstijgen dankzij de trainingen. Ik hou van de teamgeest: we winnen samen, maar wanneer we verliezen, steunen we elkaar ook. Ik weet nog niet wat ik na school wil gaan doen. Ik dacht dat ik het wel wist, maar beseft nu dat ik met die keuze vooral mijn ouders een plezier wilde doen. Ik zou graag iets willen studeren wat ik zelf fijn vind.





Cet endroit me rappelle les plus heureux moments de mon existence. Je venais y jouer avec mes copains du quartier quand j'étais chez ma mère. J'aimerais devenir actrice. J'ai fait un stage de théâtre l'été dernier. Au début, je n'osais rien, mais après trois semaines de cours, je suis sortie de ma timidité. Sur scène, on joue un rôle, on n'est pas soi, on peut se permettre tout.

MILA — 17 YEARS

This place reminds me of the times in my life when I was happiest. I used to come here to play with the kids on my street when I was at my mother's. I would like to become an actress. I did a theatre skills course last summer. To start with, I didn't dare do anything, but after three weeks of lessons, I lost my shyness. On stage, you play a role, you aren't yourself, you can do anything.

Deze plek herinnert me aan de mooiste momenten van mijn leven. Hier kwam ik spelen met mijn vriendjes uit de buurt toen ik bij mijn moeder was. Ik wilde graag actrice worden. Vorig jaar volgde ik een theaterstage. Eerst durfde ik niets, maar na drie weken was mijn gêne verdwenen. Op het podium speel je een rol, je bent jezelf niet en je kunt je dus alles veroorloven.



J'adore le bois. Cette croix me fait penser aux arbres marqués dans la forêt. J'aime cette empreinte de l'homme sur la nature. Je rêve de devenir une femme dans tous les sens du terme. J'ai envie de grandir, de m'assumer, de devenir autonome. J'ai peur de ne pas arriver à être indépendante, de manquer de soutien. J'aurais aimé connaître plus de choses sur ma mère avant qu'elle ne meure.

ELISE — 18 YEARS

I love wood. This cross makes me think of marked trees in the forest. I like this imprint of man on nature. I dream of becoming a woman in all senses of the word. I want to grow, to be accountable, to become autonomous. I fear I won't succeed in being independent, lacking support. I would love to have known more about my mother before she died.

Ik ben gek op hout. Dit kruis doet me denken aan de gemerkte bomen in het bos. Ik hou van het spoor dat de mens achterlaat in de natuur. Ik droom ervan een vrouw te worden in de volle betekenis van het woord. Ik wil groeien, mezelf aanvaarden, autonoom worden. Ik ben bang dat het me niet zal lukken om zelfstandig te worden, dat ik niet genoeg steun krijg. Ik had meer over mijn moeder willen weten voor ze stierf.





Rêves, peurs, projets, envies. Avoir 18 ans, et l'avenir devant soi. Un moment particulier que tente de capter la photographe de talent qu'est Anne-Catherine Chevalier. Au prisme sensible de son appareil se joint la plume délicate de Geneviève Damas. Un ensemble de 50 portraits exceptionnels.

Dreams, fears, projects, desires. Being 18, with your future in front of you: it's a special time, which the talented photographer, Anne-Catherine Chevalier, has tried to capture. Her sensitive lens is matched by the delicate writing of Geneviève Damas: the result is a selection of 50 exceptional portraits.

Dromen, angsten, plannen, verlangens. Je bent 18 jaar oud en je hebt je hele toekomst nog voor je. Een bijzonder moment dat de getalenteerde fotografe Anne-Catherine Chevalier probeert vast te leggen. Haar gevoelige lens en de fijnzinnige pen van Geneviève Damas schetsten samen 50 uitzonderlijke portretten.



PRISME  
EDITIONS